Porównanie tłumaczeń Marka 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś kobieta przestraszywszy się i drżąc wiedząc co stało się w niej przyszła i przypadła do Niego i powiedziała Mu całą prawdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kobieta, przestraszona i drżąca, świadoma, co się jej stało, podeszła, padła Mu do stóp i powiedziała Mu całą prawdę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś kobieta przestraszona i drżąca, wiedząc, co stało się jej, przyszła i przypadła do niego i powiedziała mu całą prawdę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś kobieta przestraszywszy się i drżąc wiedząc co stało się w niej przyszła i przypadła do Niego i powiedziała Mu całą prawdę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kobieta, przestraszona i drżąca, świadoma, co się z nią stało, podeszła, padła Mu do stóp i opowiedziała całą prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kobieta ze strachem i z drżeniem, wiedząc, co się z nią stało, podeszła, upadła przed nim i wyznała mu całą prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niewiasta ona z bojaźnią i ze drżeniem, wiedząc, co się przy niej stało, przystąpiła i upadła przed nim, a powiedziała mu wszystkę prawdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta bojąc się i drżąc, wiedząc, co się z nią zstało, przyszła i upadła przed nim a powiedziała mu wszytkę prawdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kobieta podeszła zalękniona i drżąca, gdyż wiedziała, co się z nią stało, padła przed Nim i wyznała Mu całą prawdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy owa niewiasta z bojaźnią i drżeniem, wiedząc, co się jej stało, przystąpiła, upadła przed nim i wyznała mu całą prawdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta przestraszona i drżąca, świadoma tego, co się z nią stało, podeszła, upadła przed Nim i wyznała całą prawdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta, przelękniona i drżąca, wiedząc, co się jej stało, przyszła, upadła przed Nim i wyznała całą prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy kobieta przestraszyła się i czując, co ją spotkało, podeszła z drżeniem, padła przed Nim i wyjawiła Mu całą prawdę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystraszona kobieta, widząc, co się stało, z drżeniem podeszła, upadła mu do nóg i wyznała całą prawdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział do niej: - Córko, twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju i bądź wolna od twojej dolegliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка ж, злякавшись і тремтячи, знаючи, що сталося з нею, прийшла і впала перед ним, сказала Йому всю правду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta zaś kobieta przestraszywszy się i drżąc, wiedząc z doświadczenia które stało się jej, przyszła i padła do istoty jemu i rzekła mu wszystką tę jawną prawdę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś niewiasta przestraszona i drżąca, wiedząc co się dla niej stało, przyszła, upadła przed nim oraz powiedziała mu całą prawdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta, przestraszona i drżąca,bo wiedziała, co ją spotkało, przyszła i upadła przed Nim, i powiedziała Mu całą prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz niewiasta, wystraszona i drżąca, wiedząc, co się z nią stało, przyszła i upadła przed nim, i powiedziała mu całą prawdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas kobieta, będąc ciągle pod wrażeniem tego, co zaszło, drżąc ze strachu, upadła Mu do nóg i przyznała się do wszystkiego. |